



**THE HOLY LITURGY
and
LITANIES**

**FOR THE CHOIR
and
THE CONGREGATION**

سُكْنَى بَرَّ تَحْتَ

مَكَانٌ لِّلْهُو، وَصَلَادَةٌ صَنَاعَ

Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

لَا أَنَا مَنْعِمٌ لَّهُ حَلَادَاتٌ مِّنْ حَدَادَاتِهِ
أَوْ فَمَمْ مِنْهُ مَذَاجٌ مَّذَاجِنِهِ حَلَادَاتٌ
مِّنْ حَسَنَاتِهِ حَلَادَاتٌ مِّنْ حَسَنَاتِهِ
لَهُ لَهُ حَلَادَاتٌ لَّهُ لَهُ حَلَادَاتٌ
حَلَادَاتٌ حَلَادَاتٌ حَلَادَاتٌ

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that s/he will have to give answer before God's awesome tribunal as if s/he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.



THE HOLY LITURGY

and

LITANIES

FOR THE CHOIR

and

THE CONGREGATION

The printing cost of this book has been donated by
John Coban in remembrance of his beloved parents,
Ibrahim and Zahura Coban.

This book has been compiled by Deacon John Coban.

The primary purpose of this book is
to make it very easy for the choir members
and parishioners to follow the
Holy Liturgy and hymns, especially
litanies, so that they can
more fully participate in the service.

May the Lord bless us with an orderly, peaceful
and spiritually enjoyable Liturgy
through which we may praise, honor
and worship Him and His beloved Son and
His life-giving Holy Spirit
forever and evermore. Amen.

October, 1990
Midland Park, New Jersey

Revised Edition:
August, 1997
Allendale, New Jersey

Many thanks to
Mrs. Jacqueline Zeiro
who helped with the
Arabic hymns in this book.

THE FOLLOWING SAMPLES WILL HELP YOU TO
PRONOUNCE THE PHONETICALLY TRANSLITERATED HYMNS.

oo : Long u - Aboon, sekoon

u : Regular u - Yesu

ee : Long i - Yameeno, eelayqal

i : Regular i Insan

kh : G - Likh, dekhal

k : Regular k - Koorbone, kadeeshat

q : Soft k - Ethqalal, qleemeynan

h : Deep h or other letter - Haylo, áamo, neb-éy

sh : S - Shoobho

pf : F - Pforooko

gh : Soft g - Faghro

é : As the color rosé - Holen-rozé, eloyé

(2) : Means to sing the verse twice

(-) : Means the two syllables connected with (-) are to be sung one after the other, before taking a breath to go to the next word: ej al-Yarab, btaro dee-lokh

Kohno myakaro: If a priest celebrates the Holy Liturgy.

Aboon m'alyo: If a bishop " " "

Koomro m'alyo: If a patriarch " " "

BNOOHROKH HOZEYNAN

- 1- Bnooh-rokh ho-zey-nan nooh-ro Ye-shoo' mley nooh-ro. Da-too nooh-ro sharee-ro dmanhar , lkool ber-yon. An-har-lan bnooh-rokh ga-yo, sem-heh da-bo shma-yo-no.
- 2- Hass-yo ka-dee-sho d'o-mar bmed-yo ray-nooh-ro. Qlee-mey-nan ha-shey bee-shey whoo-sho bes-na-yo. Whab-lan dab-dakh-yooth ley-bo, ne'-bed 'bo-dey dkee-noo-tho.
- 3- Tow ha-to-ye et-qashaf wab-'ow shoob-kono. Daf-tee-hoo tar-eh dmor-yo lay-no dno-qesh-beh. Wkoo lay-no dsho-el noseb, wad-boéy ne-thee-heb-leh.
- 4- A-lo-ho dka-bel em-reh dho-bel ta-mee-mo. Wkoor-bo-neh dnooh' za-dee-ko wdeb'héh dab-rohom. Ka-bel sow-man wa-sloo-than, wfano brah'mayk she-lo-than.
- 5- A'bed mor dokh-ro-no to-bo l-ánee dem-ha-yem-ne. De-khal fagh-rokh ka-dee-sho wesh-teev dmokh hayo. Wan-koo-moon men ya-meenokh, byow-mo ddoonhó ra-boo-thokh.

BASLOOTH EYMO

PRIEST: Bas-looth ey-mo dee-led-tokh wad-kool-hoon ka-dee-shayk.

CHOIR: Ey-ra-mer-mokh. mor mal-ko ee-hee-do-yo bro wmel-theh da- bo shma-yo-no
how dee-thow baq-yo-neh lo mo-yoo-tho.

Wka-bel wey-tho btay-boo-theh h`lof h`a-yey wfoor-ko-no dghen-so dab-nay-no-sho.

Wet-ga-sham men ka-deesh-to wam-sha-bah`-to bthool-to dkhee-to yol-dath Aloho
mar-yam.

Dlo shooh`-lo-fo hwo bar-no-sho west-leb ehlo-fayn msheeho Aloho dee-lan.

Wab-mow-teh lmow-tan do-sheh wkat-leh wee-thow had-men tlee-tho-too-tho
ka-deesh-to.

Wshaw-yo-eeth mest-ghed wmesh-ta-bah am A-booy wroo-heh ka-dee-sho hoos
al qoo-lan.

PRIEST: Ka-dee-shat A-lo-ho

CHOIR: Ka- dee-shat ha-yel-thono. ka-dee-shat lo mo-yoo-tho, dest-lebt h`lo-fayn
et-ra-ham-`layn. (Three times)

Koor-yè-lay-son.(Three times)

SHLEE- HAY GHBAAYO

Shlee-hay ghbaayo desh-tadar men Aloho l'olmo koo-leh. wanfak akhraiz. sbartheh dabro beth aame wab-reh dar'o, sabar wow mal-kootho dash-mayo qad om-reen.toobo lam haymne.

FOWLOS SHLEEHÓ

Fow-los shleehó wtoo-bo-no shem-'eth do-mar, den nosh nee-they nsa-bar-khoon. lbar men mo dsa-bar-no-khoon. wen ma-la-khow men row-mo, neh-wey mah'-ram men ee-to. dho nob-éen lan yool-fo-ney. msha-hel-fey men kool ga-been, toob lay-no dab-yool-fo-neh. da-lo-ho sha-ree wsha-lem.*

*First tune: Regular Sunday tune

Second tune: Slow tempo (sung on holidays)

Third tune: Fast tempo.

HALELUYA

Ha-le-loo-ya halelooya halelooya, dabah' leh debh'ey dshoobho.shkool koor-bo-ne^y
dkhayo w'ool-lde-row dmor-yo. was-ghood qdom madb-hó dkood-sheh. ha-le-loo-ya.

QDOM MORYO MRAHMONO

Qdom mor-yo-mrah' mo noq-dom madb-heh mhás-yo-no. Qdom ro-zey ho-len. ka-dee-shey wa-lo-ho-yeh. Bes-mey met-see-meen, men ee-day kohno myak-ro (OR: ABOON M[•]ALYO) men mor-yo neb'ey. ra-hem-'layn w'a-da-rayn.

KADEESH

Ka-deesh ka-deesh ka-deesh, mor-yo hayl-tho-no, how dam-len shma-yo war-’o men
te- sheb-ho-theh, oo-sha’-no bam-row-mey, breekh dey-tho wo-they bash-meh dmor-yo
Alo-han, tesh-booh’-to brow-mey.

MOWTOKH MORAN

Mow-tokh mo-ran meth-’ah-dee-nan, wbak-yom-tokh mow-dey-nan, wal-mey-thee-thok
hoy-dtar-teyn msa-qe-nan, rah’-mayk neh-woon ál qoo-lan.

RAHÉM ALAYN ALOHO

Ra-hém-alayn A-lo-ho, aboo wa-heed kool.weth-ra-ham-’alayn. Lokh (oo)
mshab-hée-nan. lokh (oo) mbar-khee-nan. lokh (oo) sogh-dee-nan. wbo-’ey-nan mey-nokh
mor-yo a-lo-han.



ABOON DBASHMAYO

Nethka dash-shmokh.teethey mal-koo-thokh, neh wey-seb yo nokh, ay ka-no dbashmayo
of-bar o’ hablan, lah’-mo dsoon konan, yow mo-no washbooklan how bayn wahtohayn.
ay-ka-no dofah’nan. shbaken lhá-yo-bayn, wlo ta’-lan lnes-yoo-no, ey-lo faso lan.
men-bee sho-mey tool ddee-lokhee malkootho, whay lo-tesh-booh’-to l’olam ólmeen a-meen.

A'MAN AMEEN(TESHMESHTO)

A'man ameen, bkoorboney wbaslawotho netkhar enoon labohayn dmalpfeen hwow lan qad h'ayen, dnehwey bnayo laloho bhon o'lmo d-o'bar. Bro daloho neeh' eynoon, bhoy malqootho dashmaya, ám qeeney w-a'm zadeekey b-o'lmo dlo o'bar. Moryo rahem a'layn wa-a'darayn.

Beth malko bshoobho komat, halelooya, whalelooya wmalekto men yameenockh. Wat-o'y a'mekh wbeth abookh halelooya, whalelooya dneth raghragh malko lshoofrekh. barekhmor.

KOHNO: Shoobho labo.....

Men o'lam wa'damo-l o'lam o'lmeen ameen, kareb bo-ootho h'lofayn, o shoobhoro dam hayemney, leeheedo-dadnah' menekh. dnee' bed rah'mey ál qoolan.

Stowmen kalos koorye layson.

(1) Dookhrono'l maryam, nahwal berqothan, waslootho tehwe, shooro'l nafshoothan. Barekhmor.

Reeh'o baseemo, ho foyah' boyahr, dab thoolto-o maryam, yeldath Aloho. Moryo rahem a'layn wa-a'darayn.

(2) How reesh malakhey shlomo aytee lbath daveed, wsabro wemar loh dmoor a'mekh wmenekh donah', barekhmor.

KOHNO: Soobho labo....

Elfo hwoth maryam, wteenat zayh'at yakarteh, lhow qobar neethee moro dqoolhen beryotho. Moryo rahem a'layn wa-a'darayn.

Basleebokh Moran Yeshoo' wbaslooth maryam deeledtokh, aabar wbatel menan, mah'-wotho wshabtey-drooghzo.

BA'DEEDEN DMALKO (Holidays)

(*) Ba'deeden dmalko msheehó, nesab h'oopsoy nafshothan.
Bhaymonootho dash-roro, wneemar koolan showyo-eet (2)
Labro dfarkan basleebeh (*), breekh foorkohokh kadeeshat,
Kadeeshat kadeeshat.
Dabkhol fenyon, mowreb dookhron, yoledteh wad kadeeshey
Wad-a'needey mhayemneh, malko msheehó haleluya.
Haleluya haleluya.
Malko msheehó haleluya.

HAYLAWOTHO SHMAYONEH

Haylawotho shmayoneh, koymeen a'man bbeth qoodsho.
Wamzay'heen leh lfaghreh wadmeh, dbar Aloho dadbeeh' goodmyn (2).
Kroob sab meneh lhoosoy howbay, wah'tohey haleluya.
Haleluya haleluya,
Malko msheeho haleluya.

'Al madebhokh mor net-dakhroon, wbohayn wahayn wrabonayn.
Wanqoomoon men yameenokh, byowmo ddonho raboothokh (2).
Malko msheehó haleluya.
Malko msheehó haleluya.
Haleluya haleluya,
Malko msheehó haleluya.

- (*) Bakjomteh: Easter
- Bmowlodeh: Christmas
- Baa'modeh: Epiphany
- Boosha'ne: Palm Sunday (or: Bad-eedeh)

MORAN ETRAH'AM-'LAYN

1. Moran etrah'am-'layn, moran hoos wrah'em-'layn,

moran 'neen wrah'em-'layn

2. 'Bed mor dookhrono tobo, maryam bthoolto kadeeshto, deeladtokh wab-thoolootho

wlan a'dar basla-wothoon , haleluya.

3. 'Bed mor dookhrono tobo, laboon mor Ignatiyos, wlaboon mo - (or) Kyrillos.

wlan a'dar basla-wothoon. haleluya.

4. 'Bed mor dookhrono tobo , lanbeeyeh shlee-h'ey wsohdey walkeeney walza- deekey

wlan a'dar basla-wothoon. haleluya.

5. 'Bed mor dookhrono tobo, labohotho kadeeshey,wmalfoney treesay shoobho.

wlan a'dar basla-wothoon. haleluya.

6. 'Bed mor dookhrono tobo, leymo bthoolto dee-lattokh, bdakh-yootho wkadeeshootho

wlan a'dar basla-wothoon. haleluya.

7. La-loho shoobho browmo, walyoledteh roomromo,walsohdey qleel koolosey

l'aneedey h'nono wrah'me, haleluya.

Lokh - teb rookh wtesghood teebel

Wqool leyshon lashmokh nowdey

Datoo mnah'mono dmeethe

Wsabro tobo lakbeerey

Haleluya.

HAW DNOORONEY

1. Haw dnooroney, zoy-een meneh, dan-h'o roon-be
Blah'mo w'hamro, le hoo hozeth, a'l fotooro.

•Teefay barkeh, en hozeen-leh, yoq-deen meneh
Afro sheeto, galyon afaw, qad-o khel leh.

2. Rozaw dabro, nooro eynoon, beth éloyeh
Sohaid a'man of-esha'yo dah'zo eynoon.
Holen rozeh, deeth wob-oo'bo, dalohootho
Al fotooro, ho-meth faigheen, lyaldaw dodom.

3. Mathkan madebhó, akh marqabtho, hoy dakroobeh
Waq-ree kheen-leh, haylawotho, dashma-yoneh.
Al fotooro, hoseem faghreh, dbar Aloho
Wamzay heen-leh, yaldaw dodom, al eedayhoon.

4. Wah'lof gabro, dalbeesh booso, kohno koyem
Mafek nedreh, margin yotho, ál haseereh.
Ehlo eeth-wo, hsomo tamon, beynoth éereh
Kroobeh-l mehsam, babnaymosho, kareebeen waw.

CHRISTMAS

•1. Bthoolto yeldath doo-mo-ro
tow neezal netba-qey beh,
bkasheesh men dorey dab-a'zroorey qreekh.
sobo a'teek yowmotho deeled-teh bthoolto,
gaboro dathkal toorey zayah'keh 'laym to---

ho-yo heb-lah'-mo lqafney.
wee-nek halbo akh shabro.
bro dlayth woleh shooroyo,
sbo wahwo leh shooroyo,
weytha lmowlodo wshoolomo layt leh.

•3. Bdoorkhronoh damba-rakhto
bthoolto yeldath Aloho
hodyon beryotho wteshbooh'to zomron.
Lbar tobo dadnah` meynoh wh'arran men lowt-to
wabla` fako bbeth deeno wlagzor deeno shro---

wafnee lodom walyaldow,
lfarday so-dan-fak meyneh,
w-ho free-keen a'mey badmeh,
w'eeto mkheer-teh hodyo-beh.
Weymo deeled-teh shoobho leh zomro.

HALEL HALEL

Halel, halel ha-lel-weymar,
halelooya akhmo,
dhalloy ro-a'wotho
bghow beth-lhem.

Zamar, zamar zamar-weymar,
halelooya akhmo,
dzamrooy ro-a'wotho
bghow beth-lhem.

CHRISTMAS (TURKISH)

Bugün büyük bir sevinç
ulusa müjdelendi,
Rab kurtarıcı Beytlahimde doğdu.
ve göğün melekleri ovada göründü.
ve sevinçle söyleyip temcid eyledi--
yücede Allaha hamd.
yer üstünde selamet.
adamlarda meseret..
malik olsun ebede. büyük halaskâr geldi.

Rab kurtarıcımızı
yürekten çok severiz.
çün bizi sevdi , cihana geldi.
selamin müjdesini bize bahş etti.
iyiliğin yolunu bize gösterdi--
sevinçle karşılarız.
yollarını tutarız.
ağızla bağırız..
doğuşunu kutlarız. ey halaskârimız.

TÜRKISH PHONETIC READING

Bougun buyuq bir saweench
Oulusa moojda-landee
Rab koortariji Baytlaheemda doghdo.
Wa gougun malaq-laree owada gourundoo.
wa saweenchla soleyeep tamjeed ayladee--
Youjada Allaha hamd.
Yer oustunda salaamet.
Adamlarda masarrat.
Maleeq olsun abada. bouyooq halasqar galdee.

Rab koortarijimizi.
Youraqtan chok sawariz.
Choon bizi sawdee. jeehana galdee.
Salaamin moodaseenee beeza bahsh attee.
Eeyeeleegheen yolunu beeza gosterdee--
Saweenchla karshilariz.
Yollarini toutariz.
Aghizla baghiririz.
Doghoo-shoonoo kootlariz. ay halaas-qarimiz.

Litany for Christmas

(arabic: “feel · oola)

Feel-óola joondoo-essama-’ee /
Sabbahat / Rabbool-anam.
Hatafat Leellahee majdan
Wa’alal-arth essalam / }2

Wooleedal yawm el-Maseeh’oo /
Wanjala / noor-a’l hooda
wamoonaj-jee’l qawnee wafa
Mookseeyan e’nnal rada / }2

Ashrakat shamsoo-sanahoo /
Beejana / h’ayha-l shafa
Faghtafa laylool-maa’see
Wabeehal h’ooznoo n’tafa / }2

في العلي جهد السماء

في الغلس جند السماء سُبّحت رب الانعام
منتفت لله مجدًا وعلى الارض السلام

وليد اليوم المسيح دانجلس نور المهدى
ومُنْجِي الكون وافى مُقْصِيَاً عَنِ الرَّدْنِ

اشرقت شمسٌ سنة بجناحيها الشفاعة
فاختفي ليل المعاصي وبها الحزن انتفن

فارفعوا صوت الثناء بناشير السرور
يا يسوع حمدالك دائمًا طول الدور

HYMN FOR “SAWMO RABO”
(Including Palm Sunday)

1. Ho e`dono, laslootho (moho)
Ho e`dono, d`schoobqono (mo)
Ho e`dono, tah`nanto (moho)
Ho do hee-toob, shoa`th drah`me.

2. Ho e`dono, habeebay (maha)
Dam-le rah`me wah`nono (mo)
Ho e`dono,dbe netel (yehe)
Shlomo wh`oobo, shareero (mo).

3. Ho e`dono,dbe soleq yehe)
Kohno ldargho (*) e`loyo (mo)
Dankareb deen, koorbono (moho)
H`lof naftshotho, dnasoo baw (mo).



(*) If Archbishop celebrates: Aboon m`alyo ldargho
If Patriarch celebrates: Koomro m`alyo ldargho

PALM SUNDAY

PROCESSION HYMN and LITANY FOR PALM SUNDAY

Nfak qenshey, dyalooodey, wshabrey shfayo,
Wat'eneen, men dekhley sowkey rghayo.
Wamnasreen, oosha'no brekhney h'layo,
loor'eh dabreh-ddaweed mlekh isroyel.

Oosha'no, oosha'no,
Yabeb halelooya labreh-ddaweed.
Oosha'no l'malko- da'teed.
Lokh teshbooh'to obar h'ayo
Lokh towdeetho eetyo gayo
Oosha'no, lmalkeh disroyel.

Talmeedey, hedyootey, dleh hoo mlawen.
H'odyoet qdom 'eeleh nah'tey mshaween
Wamshabrey oosha'no browmo mh'awen
Lhow moro mzee' toghmey dbet gabriyel.

SAWTOO OOSHA'NO (ARABIC)

Sawtoo oo-sha'no-ja leel fayafee
Beellisan-el seeghar-el leetafee
Sabbeh'oo hoo-bee-mooh jeen-neezafee
Yalahoo men madeeh'een jaleel...
Oosha'no, oosha'no,
Oosha'no - oosha'no lee ebnee dawood
Oosha'no, lee rabbel jenood.
Qello sowteen beepsee-hajeen
Wa leesaneen beertee-kasheen
Oosha'no, oosha'no.

رَاحْ مُبِيَانٌ

رَاحْ مُبِيَانٌ أَلْ يَهُونَا حَامِلِينَ الْفَصْوَنَ وَالْوَرْودَا
جَنَلِينَ وَسَقَرَا الزَّنْدَا لِلْقَاءِ الْمَلِيكِ الْجَلِيلِ

أَوْشَعْنُو ، أَوْشَعْنُو ، أَوْشَعْنُو أَوْشَعْنُو لَابْنِ دَاؤِدَ . أَوْشَعْنُو لَابْنِ
دَاؤِدَ . كُلَّ مُؤْتَ بِابْتِهَاجِ وَلِسَانِ بَارْتِقَاشِ أَوْشَعْنُو ، أَوْشَعْنُو ،
أَوْشَعْنُو ، أَوْشَعْنُو لَابْنِ دَاؤِدَ أَوْشَعْنُو لَابْنِ دَاؤِدَ .

صَوْتُ أَوْشَعْنُو جَالِ الْفَيَافِيِّيِّ بِلِسَانِ الْمَتَفَارِ الْلَّطَافِ
سَبَّحُوهُ بِمَهْجِ نَظَافَ يَا لَهُ مِنْ مَدِيعِ جَلِيلِ
قرار

الْتَّلَامِيْذُ رَسُلُ الْبَشَائِرَ بَارْتِقَاشُ وَشَوْقُ الْخَواطِرَ
يَفْرُشُونَ الثِّيَابَ الْطَوَاهِرَ حِيثُ يَمْشِي الْمَلِيكُ النَّبِيْلِ

PALM SUNDAY (TURKISH)

Yahuda çocukları çıktılar.
Elde güller dallar taşıyorlar
Sevinerek yolda koşuyorlar.
Kıralın karşılaşmasına.

Uşano,uşano
Haleluya söyleyin Davut oğluna
Uşano, kuvvet başına.
Sana izzet ey yüce Rab.
Sana tazim ey ulu Rab
Uşano, gök kıralına.

Uşano sesleri yayıldılar,
Küçük çocukların ağızlarıyla
Pâk yürekle tesbih eylediler
Kıralın karşılaşmasına.

TURKISH PHONETIC READING

Yahooda chojookları chiktılar.
Elda guller dallar tashıiyorlar.
Sawee-nareq yolda koshooyorlar
Kıralın karshilan-masına.

Ooshano, ooshano
Haleluya soylayeen Dawoot oghloona.
Ooshano, koowwat bashina.
Sana eezza ay yooja Rab
Sana taazeem ay oolu Rab
Ooshano, goq kıralına.

Ooshano saslaree yayıldılar,
Qoo-chook cho-jookların aazlarıyla.
Paaq yooraqla tasbeeh ayladeelar,
Kıralın karshilan-masına.

GOOD FRIDAY (TURKISH)

Haç altında ağlıyor, valide Meryem
Nasıl cezahıyorlar, benim oğlumu

Yaralar açıldı, sel gibi oldu
Sevimli cesedi gül gibi soldu.

Su yerine azva, sirke verdiler
Davutun dediği, hep tamam oldu.

Ey nankör insanlar!, size ne yaptı.
Bu mudur mükafatı vahit oğlumun?

Tahammül etmiyen tabiat titredi. }SOLO
Göklerle yeri karanlık bastı.

Şiddetli sarsıntı yeri titretti.
Taş yürekleri kırıp korkuttu.

Ey günahkâr uyan, haçına dayan
Gözden kan, yaşı dökerek göster halini.

Senin için diri kanını döktü
Ve ona her yaklaşan bahtiyar oldu.

Şimdi fırsat var iken, hiç geri kalma
Yürü doğru yanına, kurtar kendini.

EASTER

PROCESSION

1. Kom gaboro men kab-ro, bh'aylo ra-bo
War-e'h nbiyo wathar-beh, wakrebdanshalaw.
Mono lokh mor (mo) dsoomo-qeen nahtayk,
Watree' setrokh (mo) wam-baz'oon ee-dayk.
Ma'sarto doshet bashyool, ga-bo-ro-eet,
Wqeerso are't bal-h'oo-day, wbadmo etfal-flet
Halelooya (ma) wkomet men kabro.

3. Shlomo shlomo lrah'eekey walka-reebey,
Damsheeh'o kommen kabro, wqanesh lambadrey
Whay-men tooma (ma), weshtarar shem'oon
Wa'bar menhoon (mo) eblo wqaryooto
Mhafay reesheh dqayofo, wabeelo knooshto
W'eeto wmaryam wabrotoh, teshbooh' to zomron
Halelooya (ma) whalelooya.

#####

Enkatha-assawm el mookaddes beessalam.
Wal-mookhallas khallasa-l a'lam wakam.

Allathee arwa' l'ghalika beelmeeya.
Waghtatha' men sadree Maryam fees-seebah.

Walmala-eeq hadafoo-l majd feel oo'la
Beelmasarra wa a'lal arth-assalam

Allathee ah'ya wah'eed-el armala
Wasana' qoolleel ajayeb qameela.

Enkatha-assawm el mookaddes beessalam
Wanbathak noor-el keeyama leel anam.

انقضى الصوم المبارك

انقضى الصوم المبارك بال تمام
وانبثق نور القيمة للنام

منا العزيز يذفج وسلام
بالسعادة نائل اجر الصيام

مريم في الفجر راحت عاجلا
بن شاطل يس فيه كله

جزع من اذ رأت السؤ بر خلا
والمخلى من لاح في جنح الظلام

حارس البنستان مثل لي ايمن مر
ايمن ديني وحببي برس الاوج

اعلمني اينك اودعك
نادي مريم ابشرني تنه القيام

EASTER (TURKISH)

Müberek orucumuz tamam oldu.
Cihanı feda eden Mesih kalktı.
Sevinin inan edenler sevinin,
Haçıyla kurtarana mejdler verin.

Bugün hatun Meryem- ana sevindi,
Haça çıkan Mesih - dirilip kalktı.
Sevinin inan edenler sevinin.
Haçıyla kurtarana mejdler verin.



TURKISH PHONETIC READING

Moubareq oroojumuz tamam oldu.
Jeehanı fadaa eden Ma-seeh kalktı.
Saweenin eenan adanlar saweenin.
Hachiyla koortarana majdlar wareen.

Bougun hatoon Maryam-ana saweendi,
Hacha chikan Maseeh-dee-ree-leep kalktı.
Saweenin eenan adanlar saweenin.
Hachiyla koortarana majdlar wareen.

EASTER (ARABIC)

LITANY

Kama-Rab bool- maj dee- h'akkan
La beesan taja'l zaphar.
Mah'eeyan esra warookka
Qa na-yantaboo-l bashar. }2

Shaheedat qoollal baraya
Fa rah'a thaq-el keeyam.
Wassama wal-ar thoo-nadaat
Ka ma-h'akkan ka ma-kam. }2

Fahteefoo h'amdan wa majdan
La-ee'kan ya moo meeneen.
Ya Yesu'-oo' la qa-shookran
Ee la-dahrel daheereen. }2

قام رب المجد حقا

قام رب المجد حقا لباس تاج الظفر
ما حبأ أمراء ورقا كان ينتاب البشر
شهد كل البرايا فرحا ذاك القبيام
والسماء والارض نادى قاما حقا قاما

منح الكون حياة عاقد اعمدة السلام
كسر جيش العنايا مع سلطان الظلم

فامثلوا حمدا ومجدا لانتقايا مؤمنين
يا يسوع لك شakra الى ذهر الدامريين

PRESENTATION OF OUR LORD TO THE TEMPLE (TURKISH)
(40th DAY)

1.Kanunu koyan bugün haleluya.
Tekmiline gelmiştir kuryèleyson.
2.Kurbanı kabul eden H.
Kurban olmağa geldi K.
3.Çocuk gibi göründü H.
Yaşlıdan eski idi K.
4.Şemun onu görünce H.
Başladı dilemeğe K.
5.Mübarektir sözlerin H.
Hepsi de tamam oldu K.

TURKISH PHONETIC READING

1. Kanoonu koyan bougun Haleluya.
Taqmeelee-na galmishter Koorye'-layson.
2.Koorbanı kabool edan H.
Koorban olmagha galdee K.
3. Chojook gibi goroondu H.
Yashlıdan asqee eedi K.
4. Shem'oon onu gorunja H.
Bashladı deela-maya K.
5. Moobaraq-teer sozlareen H.
Hapsee da tamam oldoo. K.

EYYOOHA-L SHEYKH ENNABEE (ARABIC)
(40th DAY)

Eyyooha-l sheykh ennabee Haleluya.
Eeh`meel-el yawma-essabee Koorye`-layson.
Meeth-la tifleen moortabee H.
Tha eelahoo-l a`lameen K.
Eyyooha-l sheykhho-l kadeem H.
Bareek-el yawma-l kadeem K.
Bedroohoo noor-thal qareem H.
Wahwa sooltanoon ameen K.
Ja-a nooran leel oomam H.
Bal ghalasan men a`dam K.

أيها الشيخ النبي

أيها الشيخ التبير	إحمل اليوم المصير
مثل طفل مرتبى	ذا إله العالمين
أيها الشيخ القديم	بارك اليوم القديم
بدر نور ذا الكريم	ومر سلطان أمين
قال أطلق بالسلام	عْبَدَك شيخ الأيام
إن عيني يا غلام	قد رأت حقامبين
جاء نور للام	بل خلائق من عدم
وهو يشفى من مقم	من به جا يستعين
سبحوا من قد وعده	ربنا جا بالجسذ
والنبي اليوم سعيد	زال عنك من آترين

SAINT'S DAY (TURKISH)

1. Mutlusunuz, mutlusunuz
Rabbimizin elçileri.
Herkesten önce tattınız
Yeni andın tatlıları. }2

2. Selām müjdesi yaydınız.
Bütün yerin tarafları.
Karanlıktan çağırıldınız
Aydınlığa insanları. }2

3. Cahim temeli yıktınız.
Yüce tanrının gücüyle.
Cennet kapısı açtınız,
Kutsal incilin sözüyle. }2

TURKISH PHONETIC READING

Mootloo-sunuz, mootloo-sunuz
Rabbimizin alchee-laree.
Harqastan onja tattınız.
Yanee aandin tatlıları }2

Salaam mojdasee yaydınız
Boutoon yareen tarafları.
Karanlıktan chaghır-dınız,
Aydınligha eensan-ları }2

Jaaheem tamalee yıktınız
Youja tanrının goujoyla.
Jannet kapısı achtınız.
Kootsal eenjee-leen sozooyla }2

LAYSALEE SAN (ARABIC)
 (Same tune as “Emro h’ayo dalohooto”)

Laysalee san doon, watee doon
 Doo na-fadeeya Yesu’.
 Ennahoo-l malja wah’eedoon
 Lee ya-fee waddee-l demu’ }2

Ya eelahee l-toof beeh’alee
 Wa atheqnee joodaqa
 Wanta shelnee men weebalee
 Washta thebnee ee’ndaqa }2

Ya eelahee ya qareemoon
 Ghaferan qoollal atham
 Amh’oo thanbee ya rah’eemoon
 Ennaqa faadee-l anaam. }2

{ ليس لي سند }

ليس لي سند وطيد	دون فادي يسوع
إله الملجأ الواحد	إلي في وادي الدموع
يا إلهي الطف بحالي	وأذقني جودك
وانتشلي من وبالي	وأحتذ بي عن دك
يا إلهي يا كريم	يا غافر كل الآلام
أمح ذنبي يا رحيم	لأنك فادي الأنام

LEE NOOSABBEH' (ARABIC)
Same tune as "Tow kool mhayemney")

Lee-noo sabbeh' wa noomajjed
 Fadee na-Yesu' (2)
 Wa-noo a'dthem thoomma nazjood
 Bee-qool leel-kheshoo' }2

Ha-een nahoo a'lel mathbah'
 Lee-aj leel insan (2)
 Wa men dana menhoo yoomnah'
 Nee' ma tel-ghoofran }2

Shookran laqa ya rabbana
 Yesu' el-qareem (2)
 Lee-an naqa a'taytana
 Arboo nal na-ee'm }2

لنسبح ونمجد

لنسْبَحُ وَنُمْجِدُ فَادِينَا يَسْرَعُ
 وَنُفَظِّمُ شَمَّسْجَدُ بِكَلْخَشَرَعُ

مَا إِنَّهُ عَلَى الْمَنْبَحِ لَاجْلِ الْإِنْسَانِ
 وَمَنْ دَنَّا مِنْهُ يَمْنَحُ نَعْمَةَ الْغُفْرَانِ

مَنَّا مَوْلَبُ الْحَيَاةِ وَقَوْثُ الْأَرْوَاحِ
 وَمَرْحَقًا عَيْنُ الْخَيْرَاتِ وَأَمْلَأْنُ الْمَثَلَاحِ

شَكْرَاللهِ يَا رَبَّنَا يَسْوَعُ الْكَرِيمُ
 لَا تَكُ أَعْطِيَتْنَا غَرِيبُونَ التَّعْيِينُ

EL TASBEEH' LAQ (ARABIC)
Same tune as "Enkatha essawm"

El tasbeeh` laq ya-khalekna ya Yesu`
El tamjeed laq ya-razekna ya Y.
Me`oonataq toorafekna ya Y.
Yarab erh`amna, erh`amna ya Y.

Khedoo qeloo khobzal-h`ayat ya Y.
El nazel men el-samawat ya Y.
Hoowwa-leel ah` ya-wal-amwat ya Y.
Yarab erh`amna, erh`amna ya Y.

Ya a`lee a`l qollal-ee`kool ya Y.
Eej-a`l hadel koorban-makbool ya Y.
Westoorna b-setraq el-mazdool ya Y.
Yarab erh`mna, erh`amna ya Y.

EL TASBEEH' LAQ
"Olur mu boyle" makaminda

El tasbeeh` laq, ya khalekna, el tamjeed laq ya razekna (2)
Me-oo`nataq toorafekna, Yarab erh`amna, erh`amna.(2)

Khedoo qeloo, khoobzal h`ayat, el nazel men el-samawat (2)
Hoowwa-leel ah` ya wal amwat, Yarab erh`amna, erh`amna. (2)

Ya a`lee a`l qoollal ee`kool, eej-a`l hadel koorban makbool (2)
Westoorna b-setraq el-mazdool, Yarab erh`amna, erh`amna. (2)

YARAB ERH[•]AMNA (ARABIC)

Yarab erh[•]amna, wakbal koorbana
La teghfal a[’]nna, enta maljana (2)

Nah[•]noo ee[’]badaq, nakra[’]-oo babeq
Famnah[•]na joodaq, Yarab erh[•]amna (2)

Yarabban qareem, eelahoон rah[’]eem
Lootfaq al a[’]theem, Yarab emnah[•]na (2)

Zeedna nee[’]-mataq, wedg-zel rah[’]mataq
Wasbeel rafataq, Yarab a[’]layna (2)

يا رب ارحمنا

يا رب ارحمنا واقبل دعانا	لا تغفل عنا انت ملجانا
نحو عبادك نقرع بابك	فامنحنا جودك يا ربنا امنحنا
يا رب كريم الها رحيم	لطفك العظيم يا رب امنحنا
زدنا نعمتك واجزل رحمتك	واسبل رأفتكم يا رب علينا

YA MOOQAWWEN (ARABIC)

Ya mooqawwen al a`walem
Bee koodrateen w-men a`dam.
Ya mookhal les jeens adam
Bee h'ananeen wa qaram. }2

Eej-a'l Yarab, hathal koorban.
Mah`eeyan thamb-al a`theem.
Wa a`layna jood beel ghoofran.
Eyyoo-hal mawla-l qareem. }2

Ha jasadaq lana yoo`ta.
A`rboona-n leel el-h`ayat.
Wa qatha dammooq-el mooh`ee
Yoo-najje men el mamat }2

يا مكون العالم

بِما كُوِنَ الْعَوَالِمُ بِقُدْرَةٍ مِنْ عَذَمٍ
يَا مُخْلِّسُ جِنْسِ آدَمَ بِحُنَانٍ وَكَرَمٍ

إِجْلَزْ يَا رَبُّهُ مِنَ الْقُرْبَانِ
يَمْحُو تَبَّانِ الْعَظِيمِ
وَجَذَ عَلَيْنَا بِالْغُفْرَانِ
أَيْهَا الْفَادِي الْكَرِيمِ

مَا جَسَدْتَ لَنَا يُعْطِي
غُرْبُونَاللِّحِيَّةَ
وَكُنَّا دَمْكَ الْمُحِيَّيِّ
يُثْجِي مِنَ النَّمَاثِ

أَطْلَبُوا فَيُعْطَرُوكُمْ
مَذْنَطِقْ قَمَكَ وَقَانَ
فَامْتَحَنَا يَا رَبُّ نِعَمَكَ
وَامْدِنَا سُبْلَ الْكَمَانَ

YA KHATEE (ARABIC)

Ya khatee ee`raf tareekaq
Erja` lee Rab-baq wa toob.
Khood-el Maseeh` men naseebaq
A`tham naseeb m`nel sha-oo`b..

EL NOOR ENAWWAR H`AYATAQ
NOOR-EL MASEEH` EL A`JEEB,
WA YACHSOOLAQ MEN-THOONOOBAQ
YESU` BEE DAM EL-SALEEB.

Eeblis yoochadder thameeraq
Eblis bee yechda` aynayq.
Al doonya dayman-beetharraq
Eeblis bee yag-thoob a`layq..

EL NOOR.....

Ehrab men - el doonya h`alan
Esma` qalam el-qootab.
Qoollee lee-feel doonya fanee
Ashwaq wa moor wa a`thab..

EL NOOR....

YESU'OO BAHJATOO (arabic)

Yesu'oo-bahja toon-nnoofoos. theqra hoo-tadroot leel oo'boos.
Wah'oob bahoo. yanfee-l boo'oos. tooba leeman yahwahoo.(2)

Feetha-ezzaman elghasakee. men-lee beeghil-loon sadikeen.
Eshqoo-lahoo, madayakee, moostanjeedan a'zahoo.(2)

Eetha-ghada kalbee heloo'. fa-ee`nda-ah`danee Yesu'.
Astree'-oo' - kat tifleel jazoo', yasee h'oo - ya oommahoo.(2)

يسرع بهجة النفرس
يُسرع بهجة النفرس ذِكْرَاهُ تُطْرِدُ الْغَبْوَنْ
وحبه يُنفِي الْبُزُونْ طَوْبِسٌ لِمَنْ يَهْرَأْ

في ذا " زمان الفاسق " من لي بخل مارق
أشكر له مخايقي من ستئن جدا عزاء

إذا غدا قلبي مملوّع فعنده أحفان يُسرع
أسرع كالطفل الجزرع يُمْسِيْخ يَا أَمَاءْ

EELAHEE RAJAE (ARABIC)

Eelahee rajaee, eelay qal-teejaee (2)
A`leemta shakaee', faqoon lee h`anoon (2)

E`eyoobee qatheera, jerooh`ee ghazeera (2)
Thenoobee qabeera, wa-malee sekoon (2)

Qasartool wasaya. e`meltoo-l ghataya (2)
Athar tool-baraya. waman lee yaoon(2)

YA BATHOOLAN (ARABIC)

Second week after Christmas
(Same tune as "Laysalee san")

Ya bathoolan feel. baraya kat, tasamat feel makam
Bee sana-een feel. mazaya fa-ka-awsafee-l qalam (2)

Ennaqee ya oom ma-Rabee, door ratan doona malam
Med h`ooqee adh'a lee-kalbee, ghayra soo`leen wa maram(2)

Ya maladthan leel baraya. wadee yaee'n feel thalam
Eekbalee mennal hadaya, wa aqaleel-el salam (2)

BEEA`TOOL RABBEEHA (ARABIC)

(Rededication of the Church)

Bee-a`tool, Rabbeha, ta-bee-seeb h`een a`meem.
Ma` jenood-eel oo`la, lee-mawla, qal-qareem.
Beetibel-en gham-shajeeya, wa ah`la sawt-el racheem (2)

Kad -e`rek, ta Yesu`, oo-dammoo, qal-thameen.
Lee-ghala,seen-waqa fa at-el, a`lameen.
Fabareq-sha baq-wa kaddes, hoo-bee-rooh`ee qal-ameen (2)

Enna-nad, oo`-eelay, qa-fee-ha, thal-wookoof,
Fastajeeb, na-warh`am, na-Yesu`, el raoof.
Waghfer-lana ghatayana, bee-a`fweeqa ya a`toof (2)

KENTOO A`BDAN (ARABIC) (Same tune as "Laysalee san")

Kentoo a`bdan-leel ghataya ghareekan bey-nel demoo`
Kentoo·ma`sooran sajeenan kabla en yatee Yesu` (2)

H`attama-l aghla la a`nne dafeea`n koolal thaman
Fa·ana h`erroon taleekoon ghafeeran toollal zaman (2)

Kentoo majrooh`an tareeh`an fee thayajeel-el thalam
Fastanarat·fee hee-rooh`ee fahwa nooree wassalam (2)

DİL LEVHASI (TURKISH)

Dil levhası. hep silindi. matem pasından bugün (2)
ZAIL OLDU. TUZAK HAVFİ. ADEM KALBİNDEN BUGÜN (solo)
Zail oldu, tuzak havfi, adem kalbinden bugün.(2)

Ey canum kıl. Rabbi sana. tek sığınagım sende (2)
ÇÜN ODUR TA-NECİK ÜMİT. CÜMLEMİZƏ HER ZAMAN (solo)
Çün odur ta-necik ümit, cümleimize, her zaman (2)

TURKISH PHONETIC READING

Deel lewhası. hap silindee, mate'm pasından bougun (2)
ZA-EEL OLDU TOOZAK HOW-FEE, ADEM KALBİNDEN BOUGUN (solo)
Za-eel oldu, toozak how-fee, adem kalbin-den bougun (2)

Ay janım kıl Rabbee sana. taq sighı-na ghem-sanda (2)
CHOON ODUR TA-NAJEEK OOMEET. JOOMLAMEEZA. HAR ZAMAN (solo)
Choon odur ta-najeek oomeet, joomlameeza, har zaman (2)

ANA LESTOO (ARABIC)

Ana lestoo-eel la-ghareeban hoona
 Fa eennal sama mawtenee (2)
 Ara-l artha-lay sat-seewa balkaee'n
 Fa dar-ool oo'la mawtenee (2)
 Ara-l h'oozna wal ghawfa-ee'n dee-hoona
 Fa dar el-oo'la mawtenee (2)
 Lee thaleeqa esh takoo-en ar-takee
 Saree'-a'n eela mawtenee (2)
 Eela eennanee sayeh'oon kaseedoon
 Dee yar-el-sama mawtenee (2)
 Fala boodda-en tantahee ghoorbatee
 Wa amthee-eela mawtenee (2)



- | | |
|--|---|
| ١ - أنا لست إلا غريباً مُنْزَهٌ
أَرَى الْأَرْضَ لِيَتْ بِرَى بَلْقَعٍ | نَبَانُ الْمَهَا مُنْزَهٌ
نَدَارُ الْمَلَى مُنْزَهٌ |
| ٢ - أرى الحزن والحزن عندى هنا
بِذِلِكَ اشْفَاقُ أَنْ أَرْتَهِي | فَدَارُ الْمَلَى مُنْزَهٌ
نَرِيعًا إِلَى مُنْزَهٌ |
| ٣ - إلا إشي سابع تاميد
نَلَدْ بُدَّ أَنْ تَشَهِي غُرْبَتِي | دِيَارُ الْمَهَا مُنْزَهٌ
رَأْنِيفِي إِلَى مُنْزَهٌ |
| ٤ - هناك أيام المخلص بني
سَايِّبُ إِكْلِيلَ نَجَدِ بَوْبِي | دِيَارُ الْمَهَا مُنْزَهٌ
رَأْنِرَخْ بَسِي مُنْزَهٌ |
| ٥ - هناك أشغٌ تشي يمن
رَيْنِرَخْ ثَلِي بِافْلِ الْتَّقِي | مَدَابِي إِلَى مُنْزَهٌ
إِلَى الدَّهْرِ فِي مُنْزَهٌ |

ANA LESTOO (TURKISH)

Ben burada ancak garip ölürüm
Göktedir benim vatanım (2)

Dünyayı harabe gibi görürüm
Göktedir benim vatanım (2)

Yurduma ulaşmak çabuk isterim
Durmadan çabuk isterim (2)

Dünyanın yolunda seyahatessim
Göklü yurdumu bulayım (2)



TURKISH PHONETIC READING

Ban boorada an-jak gareep olurum
Goqta deer-baneem watanım (2)

Doonya yi-hara be'-gibee gorurum
Goq ta deer-baneem watanım (2)

Yurdoo ma-oolash maq-chabook eestareem
Doorma dan-chabook eestareem (2)

Doonya nin-yoloon da-saya hattayim
Goqlloo yurdumoo bulayım (2)

DAH'TO LO NEH'TEY

Dah'to lo-neh'tey, wadlo h'to nezdhar,
Dqee nootho-btaro' h'ooshbono o'bdo (2)
Wal beekho-kanyo, bya meenoh-wqothbo.
Soo' roney-dqool nosh-wbafey lo-nosbo (2)
Ham haleluya, yoo haleluya
Yoda' kassyotho h'oos wet rah'am'layn (2)

Bsebyon h'oteyno, bsebyon toyebno,
W'elto ah'eedno dashbon sotono (2)
Woylee a'l dah'teeth, woylee dlo tobet,
Woylee dmen-dee no-dhowey bshoolomo (2)
Ham haleluya, yoo haleluya
Dayono qee no-hoos wet rah'am'layn (2)



NA'BEDOO BEE GHESHOO' (ARABIC)

Na'bedoo bee gheshoo,
Habeebana Yesu'
Fahwa yooqaf qeefoo qoolleel demu' (2)
Ham haleluya, yoo haleluya
Nasjedoo lees-mal Maseeh' el a'theem (2)



نَعْبُدُ بِخُشُوعٍ حَبِيبَنَا يَسُوعَ
فَهُوَ يَكْفُكُفُ كُلَّ الدَّمْوَعِ (٢)
هَالْلُوِيَّا
نَسْجُدُ لِإِسْمِ الْمَسِيحِ الْعَظِيمِ (٢)

DAH'TO LO NEH'TEY (TURKISH)

Suçlu etmesin, suçsuz sakınsın,

Adil kapıda hesap yapıyor (2)

Kalem elinde, tutmuş yazıyor,

Herkesin işi kayırmaksızın (2)

Ham haleluya, yu haleluya

Gizliyi bilen şefkat kıl bize (2)

Kendi rızamla, günah ederim

Şeytan aldattı, sebep tutarım (2)

Vay günahıma, tövbəsizlime,

Vay o hükümden ki sonra olur (2)

Ham haleluya, yu haleluya,

Ey adil hakim rahmet kıl bize (2)

TURKISH PHONETIC READING

Soochloo atmaseen, sooch-sooz sakınsın,

Aadeel kapida hasaap yapiyor (2)

Kalem elinda, tootmoosh yazıyor,

Harkaseen-ee shee - kayır maksızın (2)

Ham haleluya, yoo haleluya,

Geezleeyee beelan shafkat kıl beeza (2)

Kandee rızamla, goonah adareem,

Shaytan aldattı, sabap tootarım (2)

Way goonahıma, tow ba-seez leema,

Way o hooqoom dangee-son ra-oloor (2)

Ham haleluya, yoo haleluya

Ay aadeel haa qeem-rahmet kıl beeza (2)

LEE MADEEH'-EL RAB
(Same tune as "Laysalee san" tune)

Lee madeeh'-el Rab, bee-ooshdoo
Beel-thana ya moo-meneen,
Wabakhoor-al h'amdee ahadoo
Beel wala-ee shakireen }2

Kad h'abana men ghenahoo
Wa-hoowwa-l Rabool qareem.
Wa-a'tana men sakha-hoo
Ne'-matel seer-reel átheem }2

Lee feedana men khatana
Ahra-kal damma-l thameen,
Bee jasadee-hee ghad-hana
Wahwa eeh'-sanoon moobeen }2

لَدِيعُ الرَّبِّ أَشْدَوَا
بِالثَّنَاءِ يَا مُؤْمِنِينَ

وَبَخْرُورَ الْحَمْدِ أَهْدَوَا
بِالْوَلَاءِ شَاكِرِينَ

فَدَحْبَانَا مِنْ غِنَاهُ
وَهُوَ الرَّبُّ الْكَرِيمُ
وَأَتَانَا مِنْ سَخَاهُ
نِعْمَةُ السِّرِّ الْعَظِيمُ

لِفِدَانَا مِنْ خَطَانَا
أَهْرَقَ الدَّمَ الثَّمِينَ
بِجَسَدِهِ غَذَانَا
وَهُوَ إِحْسَانٌ مُبِينٌ

BTAR’O DEELOKH

Btar'o deelokh h'anono, h'anono
Nokesh kolo dbo-oo'than.
Lo taqley men soghoodayk,
Sheylo tho dsoon-konayhoon, h'anono (2)

Slootho dselkath men yamo, h'anono
Wmen goobo wmen atoono.
He teeftah' tar'o drah'mey,
Lasloothan walbo-oo'than, h'anono (2)

Aloho lokh koreynan, h'anono
L'oodrono damh'ee-loothan.
Shma' tobo qolbo-oo'than,
Wfano brah'mayk sheylothan, h'anono (2)

